

KUKI Shûzô 九鬼周造 (1888-1945)

Après des études de philosophie à l'Université impériale de Tôkyô (1909-1913) et en Europe (1921-1928), notamment en France, où il rencontre entre autres Bergson et Sartre, et en Allemagne, où il assiste aux cours de Husserl et de Heidegger, Kuki Shûzô publie à Paris ses *Propos sur le temps* – écrits en français et regroupant deux exposés prononcés à la Décade de Pontigny de 1928 –, où il affirme le croisement du temps phénoménologique et du temps métaphysique. De retour au Japon en 1929, il devient, recommandé par Nishida Kitarô, enseignant à l'Université impériale de Kyôto, où il va alors donner des cours sur l'histoire de la philosophie occidentale depuis l'époque moderne, sur la philosophie française, assez méconnue à l'époque, mais aussi sur des contemporains comme Bergson, Husserl et Heidegger. Inspiré par la méthode phénoménologique, Kuki propose dans *La structure de l'iki* (1930) une interprétation du phénomène intersubjectif de l'*iki*, supposé exclusivement japonais. Ses recherches ont principalement porté sur la notion de contingence, qu'il considère comme le « problème touchant le noyau de l'existence » et comme le thème métaphysique par excellence, ainsi qu'il l'affirme dans son œuvre principale, *Le problème de la contingence* (1935). C'est un concept dont la structure principale, la rencontre *hic et nunc*, se déploie dans toute son œuvre, aussi bien dans ses réflexions sur le temps que dans ses analyses des phénomènes esthétiques, en particulier de la rime.

*Kuki Shûzô zenshû* (Œuvres complètes de Kuki Shûzô), éd. Amano Teiyû *et al.*, 12 vol., Tôkyô, Iwanami shoten, 1981-1982. [en abrégé KSZ, avec indication du volume en chiffres romains]

I) Textes de Kuki écrits en français :

*Propos sur le temps*, Paris, Philippe Renouard, 1928 ; KSZ I, p. 296-263 ou p. (53)-(86). Ce livre contient les deux conférences prononcées lors de la Décade de Pontigny de la même année « L'expression de l'infini dans l'art japonais » (publiée dans *Les Cahiers de l'Étoile*, janvier-février 1929) et « La notion du temps et la reprise sur le temps en Orient » (publiée dans *Correspondance de l'Union pour la vérité*, mars-avril, 1929 ; republiée dans *Annales bergsoniennes*, t. VI : *Bergson dans le siècle*, Paris, PUF, coll. « Épiméthée », 2013, p. 45-55).

« Bergson au Japon », in *Les Nouvelles littéraires, artistiques et scientifiques*, 15 décembre 1928, p. 6 ; KSZ I, p. 261-257 ou p. (88)-(92) ; republié dans *Annales bergsoniennes*, t. VI : *Bergson dans le siècle*, Paris, PUF, coll. « Épiméthée », 2013, p. 57-61.

*Choses japonaises*, in KSZ I, p. 262-239 ou p. (87)-(110).

« Caractères généraux de la philosophie française » (1930), in KSZ I, p. 423-415 ou p. (1)-(9).

## II) Textes de Kuki traduits en français :

*Le problème de la contingence*, trad. par OMODAKA Hisayuki, Éditions de l'Université de Tôkyô, 1966 ; trad. de : *Gûzensei no mondai* 偶然性の問題, Tôkyô, Iwanami shoten, 1935 (KSZ II, p. 1-260).

*Structure de l'iki*, trad. par MAENO Toshikuni, Tôkyô, Maison franco-japonaise, 1984, 88 p. ; trad., annoté et présenté par LOIVIER Camille, Paris, PUF, coll. « Libelles », 2004, 134 p. ; trad. de : *Iki no kôzô* 「いき」の構造, Tôkyô, Iwanami shoten, 1930 (KSZ I, p. 1-83).

« La rime dans la poésie japonaise » (extraits), trad. par GIRARD Frédéric, in *Encyclopédie philosophique universelle, Le Discours philosophique*, Paris, PUF, 1998, p. 604 ; trad. de : « Nihon shi no ôin » 日本詩の押韻, in *Bungeiron* 文芸論, Tôkyô, Iwanami shoten, 1941 (KSZ IV, p. 223-513).

« Métaphysique de la littérature » (extraits), trad. par GIRARD Frédéric, in *Encyclopédie philosophique universelle, Le Discours philosophique*, Paris, PUF, 1998, p. 604-605 ; trad. de : « Bungaku no keijijôgaku » 文学の形而上学, in *Bungeiron* 文芸論, Tôkyô, Iwanami shoten, 1941 (KSZ IV, p. 7-59).

« Le temps métaphysique », trad. par SAITO Takako, in SAITO Takako, *La question du temps dans la pensée de Kuki*, thèse soutenue à l'Université de Paris I, 1999, p. 35-77 ; trad. de : « Keijijôgakuteki jikan » 形而上学的時間, in *Tomonaga Hakushi kanreki kinen tetsugaku ronbunshû* 朝永博士還暦記念哲学論文集 (Recueil d'essais philosophiques pour la commémoration du soixantième anniversaire du Docteur Tomonaga), Iwanami shoten, avril 1931 ; repris dans *Ningen to jitsuzon* 人間と実存 (L'homme et l'existence), Tôkyô, Iwanami shoten, septembre 1939 (KSZ III, p. 177-197).

« Le problème du temps. Bergson et Heidegger », trad. par EBERSOLT Simon, in EBERSOLT Simon, *Kuki, Bergson et Heidegger. Rencontres sur le temps*, mémoire de Master soutenu à l'INALCO, 2011, p. 93-125 ; trad. de : « Jikan no mondai. Beruguson to Haideggâ » 時間の問題—ベルグソンとハイデッガー— (Le problème du temps. Bergson et Heidegger), in *Tetsugaku zasshi* 哲学雑誌 (Revue philosophique), t. 44, n° 507, mai 1929 (KSZ III, p. 295-337).

« Le temps (le temps et la littérature) » (extraits du cours intitulé *Bungaku gairon* 文学概論, « Précis de littérature »), trad. par EBERSOLT Simon, in EBERSOLT Simon, *Kuki, Bergson et Heidegger. Rencontres sur le temps*, mémoire de Master soutenu à l'INALCO, 2011, p. 126-136 ; trad. d'un chapitre de *Bungaku gairon* 文学概論 (Théorie générale de la littérature), cours prononcé à l'Université impériale de Kyôto en 1933 (KSZ XI, p. 5-186).

## III) Textes de Kuki traduits en anglais :

« The notion of time and repetition in oriental time », « The expression of the infinite in Japanese art » (1928), trad. par Stephen LIGHT, in *Shûzô Kuki and Jean-Paul Sartre. Influence and Counter-Influence in the Early History of Existential Phenomenology*, Southern Illinois University Press, 1987, p. 43-67 ; trad. par V. H. VIGLIELMO, in David A. DILWORTH *et al.* (éd.), *Sourcebook for Modern Japanese Philosophy : Selected Documents*, Westport, Greenwood Press, 1998, p. 199-219 ; trad. de : *Propos sur le temps*, Paris, Philippe Renouard, 1928 (KSZ I, p. 296-263 ou p. (53)-(86)).

*The Structure of Iki*, trad. par CLARK John, in *Reflections on Japanese Taste. The Structure of Iki*, Sydney, Power Publications, 1997 ; trad. par NARA Hiroshi, in *The structure of Detachment: the Aesthetic Vision of Kuki Shûzô*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2004, p. 13-129 ; trad. de : *Iki no kôzô* 「いき」の構造, Tôkyô, Iwanami shoten, 1930 (KSZ I, p. 1-83).

Dans Michael F. MARRA, *Kuki Shūzō. A Philosopher's Poetry and Poetics*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2004, Michael F. MARRA a fait les traductions suivantes :

*Paris Mindscapes (shi 詩)*, p. 45-51 ; trad. de : *Pari shinkei* 巴里心景, in *Myōjō* 明星, janvier 1926 ; repris dans *Pari shinkei* 巴里心景, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin 甲鳥書林, 1942 (KSZ I, p. 114-129).

*Fragments (From Paris)*, p. 51-54 ; trad. de : *Hahen* 破片, in *Myōjō*, avril 1927 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 130-138).

*Sleep Talking in Paris*, p. 54-60 ; trad. de : *Pari no negoto* 巴里の寝言, in *Myōjō*, octobre 1926 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 139-155).

*Windows of Paris*, p. 60-65 ; trad. de : *Pari no mado* 巴里の窓, in *Myōjō*, décembre 1925 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 156-171).

*Paris Mindscapes (tanka 短歌)*, p. 66-79 ; trad. de : *Pari shinkei* 巴里心景, in *Myōjō*, avril 1925 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 174-181).

*Sonnets from Paris*, p. 79-97 ; trad. de : *Pari shōkyoku* 巴里小曲, in *Myōjō*, septembre 1925 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 182-193).

*Winter in Kyoto*, p. 97-98 ; trad. de : *Kyôto no fuyu* 京都の冬, in *Bungei* 文藝, février 1938 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 194).

*Last Poems* (1941), p. 99 ; trad. de : *Saigo no uta* 最後の歌, in *Seiza* 静座, juin 1941 ; repris dans *Pari shinkei*, éd. Amano Teiyū, Tôkyô, Kôchô shorin, 1942 (KSZ I, p. 195).

Les poèmes ajoutés à l'article « *Nihon shi no ôin* » 日本詩の押韻 (La rime dans la poésie japonaise) (1941) : p. 100-121.

« The Genealogy of Feelings: A Guide to Poetry », p. 125-173 ; trad. de : « *Jôcho no keizu* » 情緒の系図 (Généalogie des émotions), in *Chûdôkôron* 中央公論, mai 1938 ; repris dans *Bungeiron*, Tôkyô, Iwanami shoten, 1941 (KSZ IV, p. 170-222).

« The Metaphysics of Literature », p. 174-214 ; trad. de : « *Bungaku no keijijôgaku* » 文学の形而上学, in *Shin bungakuron zenshû* 新文学論全集 (Nouvelles œuvres complètes de la théorie de la littérature), t. I : « *Bungaku gairon* » 文学概論 (Théorie générale de la littérature), Tôkyô, Kawade shobô 河出書房, nov. 1940 ; repris dans *Bungeiron* 文芸論, Tôkyô, Iwanami shoten, 1941 (KSZ IV, p. 7-59).

« My Family Name », p. 217-227 ; trad. de : « *Jibun no myôji* » 自分の苗字, in *Bungei shunjû* 文藝春秋, mars 1938 ; repris dans *Ori ni furete* をりにふれて, Tôkyô, Iwanami shoten, nov. 1941 (KSZ V, p. 58-71).

« *Negishi* », p. 228-234 ; trad. de : « *Negishi* » 根岸 (date inconnue) (KSZ V, p. 224-232).

« Remembering Mr. Okakura Kakuzô », p. 235-240 ; trad. de : « *Okakura kakuzô shi no omoide* » 岡倉覚三氏の思出, 1937 ? (KSZ V, p. 233-239).

« Remembering Mr. Iwashita Sôichi », p. 241-247 ; trad. de : « *Iwashita Sôichi kun no omoide* » 岩下壮一君の思出 (Souvenirs d'Iwashita Sôichi), in *Katorikku Kenkyû* カトリック研究 (Les recherches catholiques), avril 1941 (KSZ V, p. 142-150).

« A Recollection of Henri Bergson », p. 248-252 ; trad. de : « *Kaisô no Anri Beruguson* » 回想のアンリ・ベルグソン (Souvenirs d'Henri Bergson), in *Risô* 理想 (L'Idéal), mars 1941, p. 82-86 (KSZ V, p. 135-141).

« Tokyo and Kyoto » (1937), p. 253-256 ; trad. de : « Tôkyô to Kyôto » 東京と京都 (Tôkyô et Kyôto), 1937 ? (KSZ V, p. 190-194).

« Contingency and Destiny », p. 257-263 ; trad. de : « Gûzen to unmei » 偶然と運命 (Contingence et destin), conférence radiodiffusée le 23 janv. 1937 (KSZ V, p. 25-35).

« Contingency and Surprise », p. 264-270 ; trad. de : « Gûzen to odoroki » 偶然と驚き (Contingence et étonnement), conférence radiodiffusée le 5 mars 1939 (KSZ V, p. 125-134).

« A Joke Born from Contingency », p. 271-272 ; trad. de : « Gûzen no unda dajare » 偶然の産んだ駄洒落 (Des calembour nés de la contingence), date inconnue (KSZ V, p. 209-210).

« Sound and Smell: The Sound of Contingency and the Smell of Possibility », p. 273-274 ; trad. de : « Oto to nioi » 音と匂 (Le son et l'odeur), date inconnue (KSZ V, p. 167-168).

« A Record of Short Songs », p. 275-276 ; trad. de : « Kouta no rekôdo » 小唄のレコード (Le disque de *kouta*), date inconnue (KSZ V, p. 169-170).

« My Thoughts on Loanwords », p. 277-283 ; trad. de : « Gairaigo shokan » 外来語所感 (Mon opinion sur les mots d'origine étrangère), in *Tôkyô Asahi shimbun* (Journal Asahi de Tôkyô), 3 et 6 mai 1936 (KSZ V, p. 91-99).

« Tradition and Progressivism », p. 284-285 ; trad. de : « Dentô to shinshu » 伝統と進取 (Tradition et progressisme), mai-juin 1936 ? (KSZ V, p. 207-208).

*Contingency* (extraits), trad. John C. MARALDO, in James W. HEISIG, Thomas P. KASULIS, John C. MARALDO (éd.), *Japanese Philosophy. A Sourcebook*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2011, p. 830-849 ; trad. de : *Gûzensei (hakushi ronbun)* 偶然性 (博士論文), 1932 (KSZ II, p. 267-318).

#### IV) Études sur Kuki en français et en anglais :

LIGHT, Stephen, *Shûzô Kuki and Jean-Paul Sartre. Influence and Counter-Influence in the Early History of Existential Phenomenology*, Southern Illinois University Press, 1987.

MARRA, Michael F., *Kuki Shûzô. A Philosopher's Poetry and Poetics*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2004.

MORITA Y., « KUKI Shûzô 1888-1941 », in *Les Œuvres philosophiques* (dir. J.-F. Mattéi), vol. III de *L'Encyclopédie philosophique universelle*, Paris, PUF, 1992, t. 2, p. 4092-4093.

PINCUS, Leslie, *Authenticating Culture in Imperial Japan. Kuki Shûzô and the Rise of National Aesthetics*, Berkeley, University of California Press, 1996.

SAITO Takako 斎藤多香子, *La question du temps dans la pensée de Kuki*, thèse soutenue à l'Université de Paris I, 1999.